

*На правах рукописи*



**Божко Екатерина Михайловна**

**РАЗВИТИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ  
У СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ЕДИНИЦ ТОПОНИМИЧЕСКОГО  
ПРОСТРАНСТВА МУНИЦИПАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«БОЛЬШОЙ ЕКАТЕРИНБУРГ»)**

13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания  
(филология; уровень профессионального образования)

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

Екатеринбург – 2020

Работа выполнена на кафедре иностранных языков и перевода  
ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет  
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

**Научный руководитель:**

доктор педагогических наук, профессор  
**Корнеева Лариса Ивановна**

**Официальные оппоненты:**

**Милованова Людмила Анатольевна**, доктор педагогических наук, профессор, ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет», профессор кафедры методики преподавания иностранных языков

**Мощанская Елена Юрьевна**, кандидат педагогических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», гуманитарный факультет, доцент кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод»

**Ведущая организация:**

ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»

Защита состоится «22» мая 2020 г. в 10.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.283.05 на базе ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет» по адресу: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26, ауд. 316.

С диссертацией можно ознакомиться в диссертационном зале информационно-интеллектуального центра – научной библиотеки ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет» и на сайте Уральского государственного педагогического университета <http://science.uspu.ru>.

Автореферат разослан «7» апреля 2020 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета



Матвеева Лада Викторовна

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность исследования.** Развитие сотрудничества Российской Федерации с зарубежными странами диктует необходимость наличия на рынке труда специалистов со знанием иностранного языка. Однако просто владения языком оказывается недостаточно – необходимы специалисты-переводчики, которые выступали бы в качестве посредников между культурами и знали бы все нюансы и тонкости не только своего, но и изучаемых языков и культур.

Необходимость наличия таких специалистов тем сильнее, чем больший вес набирает наша страна на международной арене. В России проводится все больше международных мероприятий, которые вызывают повышенный интерес к нашей стране и приток в нее иностранных туристов.

Одной из важных составляющих подготовки к этим мероприятиям является создание такой системы городской навигации, которая позволила бы иностранцам ориентироваться в пространстве городов России и находить необходимые им объекты. В рамках создания подобной системы необходима передача названий топонимических единиц российских городов на английский язык, которая в России сейчас проводится бессистемно, а результаты такой бессистемности становятся объектом критики экспертов. Следовательно, для подготовки мероприятий международного класса нужны хорошо подготовленные и компетентные специалисты-переводчики высокой квалификации. Требования к подготовке таких специалистов непрерывно повышаются и меняются, что обуславливает необходимость постоянной модернизации сферы образования. Реализация этой задачи подразумевает обучение на основе не традиционного, ориентированного, главным образом, на воспроизводство знаний, а компетентного подхода, ориентированного не только на получение фундаментальных знаний по специальности, но и формирование способности самостоятельно применять в профессиональном контексте эти знания, а также умения и навыки, полученные в процессе подготовки.

Профессиональная компетентность переводчика – явление сложное и многогранное. До сих пор в научной литературе нет единства взглядов по поводу компонентов, входящих в ее структуру. Однако одной из важнейших неотъемлемых ее составляющих является лингвострановедческая компетенция. Именно она отражает взаимосвязь знаний о языке и культуре изучаемой страны.

Анализ существующих на сегодня программ подготовки переводчиков в университетах свидетельствует о том, что развитию лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей уделяется недостаточно внимания. Недостаточно освещен не только комплекс реалий страны изучаемого языка (в том числе и реалий топонимического плана), но и комплекс реалий страны своего родного языка.

**Актуальность** проблемы развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей определяется рядом **противоречий** в теории и практике обучения переводу в современных образовательных условиях российского вуза:

– между необходимостью адаптации городской среды для ориентирования в ней иноязычных туристов и отсутствием алгоритмов для подобной корректной адаптации данной среды;

– между необходимостью развития лингвострановедческой компетенции у будущих специалистов-переводчиков и недостаточной разработанностью теоретической и практической учебно-методической базы для этого;

– между традиционными приемами развития профессиональной переводческой компетенции и недостаточным применением в этом процессе метода сопоставления топонимических единиц родной страны и страны изучаемого языка;

– между доступностью материалов, включающих в себя топонимические единицы родного и изучаемого языков и отсутствием методик, комплексов упражнений и заданий, способствующих сопоставлению и правильной передаче полученной лингвокультурной и социокультурной информации, направленной на развитие лингвострановедческой компетенции будущих переводчиков.

Исходя из вышеперечисленных противоречий, **проблема** состоит как в поиске алгоритмов действий для корректной адаптации городской среды для иноязычных туристов, так и в поиске путей развития лингвострановедческой компетенции в процессе подготовки студентов переводческих специальностей в вузе. Указанная проблема определила выбор **темы** исследования: **«Развитие лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей (на материале единиц топонимического пространства муниципального образования “Большой Екатеринбург”»).**

**Объектом исследования** является процесс обучения студентов-лингвистов профиля «Перевод и переводоведение» практике перевода с русского языка на английский на материале текстов туристической тематики.

**Предметом исследования** выступает методика развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей в процессе обучения практическому курсу перевода в вузе.

**Цель исследования** – разработать, теоретически обосновать и экспериментально проверить методику развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей на основе работы с названиями топонимических единиц на материале текстов туристической тематики.

**Гипотеза исследования.** Мы предполагаем, что достижение достаточного и высокого уровней развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей станет возможным, если:

– определить место и роль лингвострановедческой компетенции в рамках профессиональной компетенции переводчика, уточнить ее сущность, структуру и компоненты, определить показатели, критерии и уровни ее сформированности;

– определить структуру лингвострановедческой компетенции, состоящую из субъектного компонента, включающего в себя свойства и качества, которыми обладает собственно переводчик, и объединяющего знаниево-ориентированный, деятельностно-ориентированный и эмоционально-мотивационный субкомпоненты, и объектного компонента, включающего в себя инструментарий, которым необходимо овладеть переводчику и объеди-

няющего лингвокультурный, коммуникативный, технический и региональный субкомпоненты;

- разработать дидактическую модель развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей;

- на основе данной модели разработать и внедрить в учебный процесс методику развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей, основанную на положениях интерпретативной теории перевода, коммуникативно-когнитивного, лично-ориентированного и межкультурного подходов, и включающую в себя следующие компоненты: целевой, содержательный, методический и оценочно-результативный;

- разработать диагностические инструменты для определения уровней сформированности лингвострановедческой компетенции;

- организовать работу студентов с аутентичными текстами, с применением алгоритмов передачи топонимических единиц, разработанных на основе уточненных рекомендаций, предложенных Свердловским и Санкт-Петербургским отделениями Союза переводчиков России, и выполнением практико-ориентированных упражнений и проектов, связанных с передачей названий топонимических единиц, содержащихся в текстах туристической тематики.

В соответствии с выдвинутой гипотезой в работе необходимо решить следующие **задачи**:

1. Уточнить содержание дефиниции «лингвострановедческая компетенция» и определить ее структуру с учетом контекста профессиональной подготовки студентов переводческих специальностей.

2. Разработать алгоритмы передачи названий топонимических единиц с русского на английский язык на основе рекомендаций по передаче топонимических единиц с русского языка на английский, предложенных Свердловским и Санкт-Петербургским региональными отделениями Союза переводчиков России и классификации топонимических единиц муниципального образования «Большой Екатеринбург».

3. Разработать дидактическую модель развития лингвострановедческой компетенции студентов переводческих специальностей при обучении переводу.

4. Определить компоненты методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей на основе аутентичных текстов переводческой тематики и применения метода проектов, определить показатели, критерии и уровни сформированности данной компетенции и инструментарий для диагностики этого.

5. Экспериментально проверить эффективность предложенной методики путем сочетания в процессе обучения теоретического и практического компонентов, разработанного комплекса упражнений, аутентичных текстов и элементов проектного обучения для развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей.

Для решения поставленных задач и обеспечения достоверности полученных данных был применен **комплекс теоретических, эмпирических и статистических методов**: анализ филологической, философской, педагогической

ческой и научно-методической литературы по проблеме исследования; сбор, анализ и систематизация материала; классификация; сравнение и сопоставление; моделирование; обобщение личного педагогического опыта; тестирование, анкетирование, беседа, наблюдение; метод проектов; изучение и анализ продуктов практической деятельности студентов; статистическая обработка результатов эксперимента.

**Теоретико-методологическую основу** исследования составляют концептуальные положения теории межкультурной коммуникации (Е. М. Верещагин, В. В. Кабакчи, Л. И. Корнеева, В. Г. Костомаров, В. А. Маслова, С. Г. Тер-Минасова, А. П. Чудинов, А. П. Чужакин, М. J. Bennett, E. T. Hall, В. В. Kachru и др.), переводоведения (В. Н. Комиссаров, Л. К. Латышев, Р. К. Миньяр-Белоручев, С. Г. Тер-Минасова, R. T. Bell, G. Hansen, D. C. Kiraly и др.), компетентностного подхода в образовании (А. Г. Бермус, А. А. Вербицкий, И. А. Зимняя, Н. Н. Сергеева, А. В. Хуторской, И. Ю. Чуркин, Н. А. Чуркина, J. Delors, A. Neubert и др.); ономастики (М. В. Голомидова, Д. И. Ермолович, С. Л. Казакова, А. К. Матвеев, Н. В. Подольская, Е. А. Сизова, А. В. Суперанская и др.), профессиональной компетентности переводчика (Е. В. Аликина, А. Б. Бушев, М. В. Вербицкая, Е. И. Воробьева, Е. В. Гакова, Н. Н. Гавриленко, Л. И. Корнеева, Л. К. Латышев, К. М. Левитан, Е. Р. Поршнева, В. И. Провоторов, Л. В. Ремезова, Т. С. Серова, Ю. Хольц-Мянттяри, R. T. Bell, G. Hansen, D. Kelly, D. C. Kiraly, M. Sofer, и др.); теоретические и практико-ориентированные исследования по проблемам лингвострановедческой компетенции переводчика (Е. И. Воробьева, Н. А. Выхованец, Ж. В. Демьянова, Я. Б. Емельянова, Е. В. Красильникова, К. О. Малько, О. Г. Оберемко, Л. П. Тарнаева, И. В. Тележко и др.).

**База исследования.** Опытнo-экспериментальная работа проводилась на базе кафедры иностранных языков и перевода Уральского федерального университета имени первого Президента России Б.Н. Ельцина. В ней участвовали студенты 3 курса бакалавриата, обучающиеся по профилю «Перевод и переводоведение», общим количеством 76 человек.

Исследование проводилось в **три этапа**:

**Первый этап** – *подготовка опытнo-экспериментальной работы* (январь 2016 – август 2017). Этап включал в себя изучение научной, научно-методической, учебно-методической и нормативно-правовой литературы по проблеме развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей. Были сформулированы объект, предмет, цель и задачи исследования, выдвинута его гипотеза и определена логика и методология. Этап также включал в себя анализ, осмысление и уточнение предложенных Свердловским и Санкт-Петербургским отделениями Союза переводчиков России рекомендаций по передаче единиц топонимического пространства с русского языка на английский, выработку на основе рекомендаций тематической классификации единиц топонимического пространства и алгоритмов их передачи с русского на английский язык.

**Второй этап** – *проведение опытнo-экспериментальной работы (констатирующая, формирующая и итоговая констатирующая фазы)* (сентябрь

2017 – май 2018). Он включал в себя разработку и апробирование методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей, в рамках которой в том числе разработан и апробирован комплекс упражнений для поэтапного развития лингвострановедческой компетенции у студентов, ориентированный на итоговую защиту ими проекта туристической направленности.

*Третий этап – анализ и интерпретация полученных результатов* (июнь 2018 – июль 2019). На этом этапе производилось оформление результатов итогового констатирующего эксперимента, их сравнение с результатами диагностического констатирующего эксперимента и формулировка заключительных выводов.

**Научная новизна** исследования заключается в следующем:

1. Разработаны детальные алгоритмы передачи с русского на английский язык различных групп названий единиц топонимического пространства муниципального образования «Большой Екатеринбург».

2. Создана дидактическая модель развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей, включающая целевой (подразумевающий постановку целей и задач методики, а также определение ее основополагающих принципов), содержательный (включающий в себя изложение теоретических положений методики, а также материала для практической отработки данных положений), методический (подразумевающий совокупность методов обучения) и оценочно-результативный (охватывающий все виды контроля над процессом развития лингвострановедческой компетенции) компоненты.

3. Разработана и экспериментально проверена методика развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей, основанная на применении элементов проектного обучения и направленная не только на развитие лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей, но и совершенствование переводческих навыков в реальной рабочей среде. Методика опирается на разработанную дидактическую модель развития лингвострановедческой компетенции и базируется на положениях коммуникативно-когнитивного, лично-ориентированного и межкультурного подходов и интерпретативной теории перевода, включает в себя целевой, содержательный, методический и оценочно-результативный компоненты, а также комплекс диагностических средств для выявления уровня развития лингвострановедческой компетенции. Эта методика может быть применена при работе с переводом других групп лексических единиц.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что оно вносит вклад в переводоведение и теорию межкультурной коммуникации, а именно:

1. Уточнены понятия «Профессиональная компетентность лингвиста-переводчика», «Лингвострановедческая компетенция», «Единицы топонимического пространства» в контексте подготовки студентов переводческих специальностей.

2. Определена структура лингвострановедческой компетенции, состоящая из двух компонентов: субъектный (связанный непосредственно с личностью переводчика – его мотивация, способности, знания, умения, навыки,

профессионально значимые качества) и объективный (охватывающий инструментарий, которым ему необходимо овладеть).

3. Применение метода проектов для развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей в процессе обучения в вузе: он используется для самостоятельного усвоения и закрепления знаний в разработанной методике развития лингвострановедческой компетенции.

4. На основе рекомендаций по передаче единиц топонимического пространства, предложенных Свердловским и Санкт-Петербургским отделениями Союза переводчиков России, разработана тематическая классификация таких единиц (по критерию, в честь кого/чего названа топонимическая единица: деятели, камни, цвета, качества и пр.) и подробные алгоритмы передачи таких единиц с учетом всех нюансов перевода.

**Практическая значимость** исследования состоит в следующем:

1. Разработанные подробные поэтапные алгоритмы передачи различных типов названий топонимических единиц с русского на английский язык, с учетом их тематической классификации, могут быть применены к топонимическим единицам других населенных пунктов.

2. Разработано и систематизировано учебно-методическое обеспечение, а также представлен комплекс упражнений для развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей.

3. Подготовлены, представлены и апробированы в ходе опытно-экспериментальной работы контрольно-измерительные материалы для определения уровня сформированности лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей.

**Апробация и внедрение результатов исследования** осуществлялись в ходе опытно-экспериментальной работы на кафедре иностранных языков и перевода Уральского федерального университета имени первого Президента России Б.Н. Ельцина (2016-2018 гг.). Основные положения исследования обсуждались на регулярных научно-исследовательских семинарах аспирантов и соискателей и заседаниях кафедры иностранных языков и перевода Уральского федерального университета им. первого Президента России Б.Н. Ельцина, а также излагались в виде докладов на международных конференциях.

**Результаты исследования** отражены в 21 публикации, в том числе 4 – в научных рецензируемых изданиях, входящих в перечень ВАК МНиВО РФ (из которых одна также проиндексирована в Scopus).

**Достоверность и обоснованность** результатов исследования обеспечиваются методологическими и общетеоретическими положениями его концептуальной базы, аргументированностью и доказательностью основных описанных в работе этапов и положений исследования, применением комплекса теоретических и эмпирических исследовательских методов, соотносимых с содержанием цели и решаемых задач исследования на каждом его этапе, полученными и проанализированными результатами опытно-экспериментальной работы, а также выявлением, сопоставлением, анализом, обобщением и интерпретацией количественных и качественных показателей, полученных в результате данной работы.

### **На защиту выносятся следующие положения:**

1. Лингвострановедческая компетенция – один из основополагающих компонентов профессиональной компетентности специалиста-переводчика, обеспечивающий эффективное участие в межкультурной коммуникации. Она подразумевает толерантность к иноязычным культурам, знание языковых и культурных особенностей стран изучаемого и родного языков, умение понимать и адекватно применять в устной и письменной речи лексику с лингвострановедческим компонентом, корректно передавать ее с одного языка на другой, избегая возникновения ситуаций недопонимания или неправильного понимания друг друга представителями двух или нескольких культур.

2. Дидактическая модель развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей состоит из четырех взаимосвязанных компонентов: целевой, содержательный, методический и оценочно-результативный. Успешная реализация данной модели развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей обеспечивается применением в процессе обучения практическому курсу перевода совокупности средств, включающих в себя: аутентичные тексты туристической тематики, содержащие лексические единицы с лингвострановедческим компонентом; алгоритмы передачи названий топонимических единиц с русского на английский язык, разработанные с учетом рекомендаций Свердловского и Санкт-Петербургского региональных отделений Союза переводчиков России; комплекс упражнений и заданий, обеспечивающий поэтапное развитие всех компонентов лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей; диагностику уровня сформированности лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей на всех этапах ее развития средствами мониторинга, представленного системой уровневых показателей.

3. Методика развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей, разработанная на основе дидактической модели, базируется на положениях интерпретативной теории перевода, а также компетентностного, коммуникативно-когнитивного, межкультурного и личностно-ориентированного подходов; реализует следующие принципы обучения: общедидактические (направленность на решение конкретной образовательной цели; связь теории с практикой; оптимизация и интенсификация образовательного процесса; мотивированность и профессиональная направленность), общеметодические (функциональность; деятельностная основа обучения; практическая направленность; ситуативная обусловленность; сознательность) и частнометодические (аутентичность, познание и учет ценностных культурных универсалий; учет речеповеденческих стратегий; эмпатия). Методика включает в себя интерактивные методы и приемы, прежде всего, элементы проектного обучения, направленные на интенсификацию когнитивных способностей и мотивации обучающихся, а также увеличение доли самостоятельной работы и, как следствие, более прочное усвоение учебного материала.

**Структура и объем диссертации:** диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии, приложений.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обосновывается актуальность темы исследования, характеризуются его теоретико-методологические основы, определяются цель, объект и предмет, выдвигается гипотеза, формулируются задачи исследования, описываются база, этапы и методы исследования, его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, излагаются положения, выносимые на защиту.

В **первой главе «Теоретические основы развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей»** рассматривается понятие «профессиональная переводческая компетентность», уточняется ее компонентный состав на основе анализа подходов к этому понятию; дается функционально-содержательная характеристика лингвострановедческой компетенции (далее – ЛСК), заключающаяся в описании и анализе существующих подходов к определению содержания и компонентного состава данного понятия и в разработке собственной модели ЛСК студентов переводческих специальностей, предусматривающей два компонента: субъектный (связанный непосредственно с личностью переводчика) и объектный (охватывающий инструментарий, которым ему необходимо овладеть); описывается проектное обучение как один из эффективных способов развития ЛСК студентов переводческих специальностей.

На современном этапе развития методической науки наблюдается смена парадигмы в направлении компетентностного подхода, поскольку в силу глобализации, убыстряющихся темпов общего прогресса и увеличения мобильности между государствами возрастает количество языковых и культурных контактов между ними. Это диктует необходимость модернизации российской сферы образования, ее приспособления под потребности мирового рынка и непрерывной подготовки квалифицированных специалистов, этим потребностям отвечающих. Таким образом, выпускники вузов должны обладать не только фундаментальными теоретическими знаниями в выбранной профессиональной области, но и готовностью и умениями применять их на практике, быть готовыми к непрерывному личностному и профессиональному росту.

В ходе анализа научной, психолого-педагогической и методической литературы, нормативных и программных документов по исследуемой проблеме было выявлено многообразие взглядов на содержание и компонентный состав понятия «профессиональная переводческая компетентность». Мы исходим из понимания того, что данный феномен действительно является сложным многоаспектным явлением, присущим языковой личности, которая, помимо языковой, коммуникативной и текстообразующей компетентности в области родного языка, вынуждена жить в плане нескольких языков и культур, а значит, обладать данной компетентностью и в них. Многоаспектность переводческой компетентности выражается в разнообразии взглядов на ее компонентный состав. Проанализировав взгляды исследователей на эту проблему, мы пришли к выводу, что большинство выделяет в рамках переводческой компетентности следующие составляющие: лингвистическую, дискур-

сивную, коммуникативную, информационную и межкультурную компетентности. В нашем исследовании мы придерживаемся понимания структурного состава переводческой компетентности, согласно которому выделяется несколько крупных переводческих метакомпетенций: межкультурная, специальная, социальная и личностная. Однако, на наш взгляд, данный состав следует дополнить такой крупной переводческой компетенцией, как языковая, поскольку осуществление эффективного перевода невозможно без глубокого знания структуры языка, содержания и форм языковых единиц, а также содержания и типов связей между ними.

Анализ компонентного состава профессиональной переводческой компетентности выявил, что ЛСК в фундаментальных переводоведческих и методических исследованиях отдельно выделяет только Р. К. Миньяр-Белоручев. В зарубежной методической литературе такого понятия нет вообще; вместо него употребляется близкое понятие «социокультурная компетенция». Однако, на наш взгляд, данное понятие имеет несколько более общее значение, нежели «лингвострановедческая компетенция».

ЛСК переводчика напрямую связана с межкультурным аспектом межкультурной коммуникации. Исследователи соотносят ЛСК с целостной системой представлений о национальных традициях, обычаях и реалиях страны изучаемого языка, которая позволяет ассоциировать с его лексическими единицами ту же информацию, что и носители языка, со знанием этих национальных обычаев, традиций, реалий и способностью извлекать из единиц языка страноведческую информацию и применять ее для полноценной коммуникации, а также со способностью осуществлять межкультурную коммуникацию на основе знаний лексических единиц с национально-культурным компонентом семантики, умений адекватного их применения в ситуациях межкультурного общения и умений применять фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения. Таким образом, очевидна связь ЛСК с национально-культурным компонентом семантики лексических единиц, умением видеть этот компонент и способностью употреблять лексические единицы с национально-культурной спецификой в ситуациях непосредственного и опосредованного межкультурного общения так, чтобы обеспечивать эффективность и адекватность общения с участием разнокультурных коммуникантов.

Взгляды исследователей на компонентный состав ЛСК разнятся. Важно, что помимо общей национально-специфической информации, которой обладают исследуемые лексические единицы, необходимо учитывать и их региональную специфику, т. е. комплекс лингвострановедческой информации, связанный с конкретной областью проживания.

На основе всех проанализированных и обобщенных сведений была определена структура ЛСК, имеющая два компонента: *субъектный* (объединяющий в себе все связанное с личностью переводчика) и *объектный* (включающий в себя все то, чем переводчику нужно владеть для успешного осуществления профессиональной деятельности). При этом объектный компо-

нент не подвержен внешнему влиянию, а служит средством для развития составных частей субъектного компонента ЛСК. Представленная структура ЛСК и входящие в ее состав компоненты и субкомпоненты с соответствующей расшифровкой представлены в таблице 1.

Таблица 1

### Структура лингвострановедческой компетенции переводчика

Компоненты	Субкомпоненты
Субъектный	<i>знаниево-ориентированный</i> – языковые, тематические, фоновые знания родного языка и языка и культуры изучаемой страны
	<i>деятельностно-ориентированный</i> – профессиональные умения и навыки, обеспечивающие эффективное обращение переводчика с культурно-маркированными лексическими единицами для достижения целей коммуникативной ситуации межкультурного общения
	<i>эмоционально-мотивационный</i> – мотивация переводчика и его желание постоянно совершенствовать свои профессиональные знания, умения и навыки
Объектный	<i>лингвокультурный</i> – фоновая или лингвострановедческая информация, связанная с культурно-маркированными языковыми единицами
	<i>коммуникативный</i> – необходимый для учета объем предыдущих знаний и опыта, имеющийся у участников коммуникативной ситуации межкультурного общения
	<i>технический</i> – комплекс методов, средств и приемов перевода, применяемых в ситуации межкультурного общения для достижения желаемого коммуникативного эффекта
	<i>региональный</i> – комплекс лингвострановедческой информации, связанный с местом или регионом проживания, или профессионального / туристического интереса обучающихся

Таким образом, представленная структура позволяет учитывать не только качества обучаемого субъекта, но и средства, которыми ему необходимо овладеть для успешного осуществления профессиональной деятельности.

Одним из наиболее эффективных методов развития ЛСК мы считаем *метод проектов*, в силу его проблемно-ориентированного характера, что позволяет развивать не только профессиональные, но и социально-личностные компетенции в области процесса общения, умения самостоятельного поиска, анализа и синтеза информации, критическое мышление, а также навыки работы в команде. На наш взгляд, именно этот метод подходит для решения наших исследовательских задач, так как все *требования* к его применению соблюдены, а именно:

1. Наличие проблемы, имеющей определенное исследовательское или творческое значение, для решения которой необходима интеграция различных областей знаний или исследовательский поиск.

2. Теоретическая, практическая и познавательная значимость ожидаемых результатов проекта.

3. Выбор различных форм работы обучающихся.

4. Разбивка содержательной части проекта на этапы (организационно-подготовительный, этап планирования, технологический (содержательный), заключительный) с обязательным определением результатов каждого из них.

5. Применение исследовательских методов в рамках проекта.

Таким образом, для апробации разрабатываемой методики развития ЛСК студентов переводческих специальностей мы считаем целесообразным применение именно элементов метода проектов, поскольку при активной вовлеченности студентов в образовательный процесс повышается их мотивация, навыки рефлексии, само- и взаимоконтроль, а значит, усвоение новых знаний и тренировка навыков идет гораздо эффективнее.

Во второй главе «Топонимическое пространство муниципального образования “Большой Екатеринбург” как объект лингвострановедческого исследования» анализируется материал, на котором строится разработанная нами методика развития ЛСК студентов переводческих специальностей: топонимическое пространство муниципального объединения «Большой Екатеринбург» и алгоритмы передачи единиц этого пространства с русского языка на английский.

Под *топонимом* мы понимаем «собственное имя природного объекта на Земле, а также объекта, созданного человеком на Земле, который четко зафиксирован в данном регионе» (Н. В. Подольская), а термин «*топонимическое пространство*» образован по аналогии с термином «*ономастическое пространство*» (А. В. Суперанская) и понимается как разновидность ономастического пространства в контексте топонимов, т. е. совокупность топонимов, предназначенных для наименования топонимических единиц какого-либо региона. Мы сочли целесообразным сузить топонимическое пространство до урбанонимов – наименований внутригородских объектов. Для исследования было выбрано топонимическое пространство муниципального объединения «Большой Екатеринбург».

Сроки реализации проекта «Большой Екатеринбург» связаны с горизонтом планирования стратегической системы развития города на период с 2016 по 2030 гг. Как предполагается, данная городская агломерация будет основана на принципе полицентриии, т. е. наличии в своем составе нескольких ядер при отсутствии явно доминирующего. Изначально планировалось, что «Большой Екатеринбург» будет включать в себя собственно Екатеринбург, Арамилы, Березовский, Верхнюю Пышму, Первоуральск и Среднеуральск. Однако по данным на январь 2019 г. в данную агломерацию пожелали войти уже 19 городов Свердловской области.

На формирование топонимического пространства «Большого Екатеринбурга» всегда влияло множество факторов, в том числе, интенсивная застройка новых площадей и проведение в городе масштабных международных мероприятий (встреч, выставок, соревнований и пр.). Последнее диктует необходимость передачи единиц топонимического пространства с русского языка на английский, для того чтобы иностранцы комфортно себя чувствовали и ориентировались в городской среде. С этой целью Администрация г. Екатеринбурга и рабочая группа Свердловского регионального отделения Союза переводчиков России, в составе которой работал автор данного диссертационного исследования, выработали рекомендации по передаче единиц топонимического пространства «Большого Екатеринбурга» с русского языка на английский. Это было сделано также в рамках инициативы и рекомендаций, предложенных Санкт-Петербургским региональным отделением СПР.

Согласно выработанным рекомендациям, *вся совокупность урбанонимов «Большого Екатеринбурга» делится на следующие группы:*

1) собственно геонимы – внутригородские урбанонимы, названные в честь исторических событий и деятелей, растений и деревьев, профессий, цветов, кам-

ней; носящие похожие имена или имена других топонимических объектов; обозначающие качества или группы людей;

2) географические объекты и природные памятники;

3) объекты транспортной инфраструктуры;

4) исторические памятники (учреждения культуры, объекты культурного и исторического наследия; культовые здания и сооружения; архитектурные сооружения, памятники и малые архитектурные формы);

5) иные объекты городской инфраструктуры.

Названия вышеназванных урбанонимов можно встретить либо на информационных носителях, либо в системе городской навигации, либо во внутренней системе навигации зданий. Каждая из этих систем диктует свои правила и нюансы передачи урбанонимов с русского языка на английский. Однако при этом возникает проблема унификации данного процесса. В нашем исследовании применяется система практической транскрипции, предложенная Д. И. Ермоловичем, а также приемы морфограмматической модификации, перевода, функциональной аналогии и транспозиции, предложенные Н. К. Дупленским. Для разработки алгоритмов передачи урбанонимов с русского языка на английский учитывалось также разделение городских объектов на ключевые (имеющие важное культурно-историческое или инфраструктурное значение) и неключевые (не имеющие такового).

В самом общем виде алгоритмы передачи единиц топонимического пространства с русского языка на английский, выработанные нами на основе уточненных рекомендаций рабочей группы Свердловского регионального отделения СПР с учетом рекомендаций Санкт-Петербургского регионального отделения СПР, сводятся к следующему.

1. Статусная (классифицирующая) часть урбанонима транскрибируется или переводится, если ее звучание на исходном и переводящем языках совпадают (*ulitsa, pereulok, chaussee, boulevard*).

2. Определить, является ли обозначаемый единицей объект ключевым или неключевым и имеет ли инфраструктурное значение и исторически сложившийся эквивалент передачи. В случае ключевого объекта вариант передачи сопровождается переводом, для неключевого применяется практическая транскрипция, при наличии исторически сложившегося эквивалента передачи выбирается исторический эквивалент. При этом следует учитывать ограничения, налагаемые на вариант перевода той или иной системой городской навигации.

3. Определить, к какой группе принадлежит основная часть названия единицы топонимического пространства, и действовать согласно соответствующему алгоритму для данной группы:

– в случае наличия в основной части урбанонима имени известной личности применяется исторический эквивалент. Падежное окончание добавляется в зависимости от того, меняет ли оно звучание получившегося варианта (*ulitsa Gottwalda, ulitsa Patrice Lumumba*);

– число в составе основной части прописывается средствами языка перевода, в скобках допускается его перевод (*ulitsa (22nd) dwadzatwtorogo Partsyezda*);

– в случае схожести с табуированной или обценной лексикой языка перевода производится замена букв или изменение написания слова при сохранении его звучания (*ulitsa Pyeski*);

– аббревиатура передается в зависимости от роли в инфраструктуре. Учитываются самоназвания предприятий в англоязычной среде (остановка *post GAI (Traffic Police)*);

– схожие с английскими словами части урбанонима передаются соответствующими английскими словами, сохраняя схожесть звучания, иначе – применять транскрипцию (*pereulok Avtomobilny, ulitsa Aviatsionnaya*).

4. Во всех остальных случаях для передачи основной части применять прием практической транскрипции.

**Третья глава «Организация опытно-экспериментальной работы по развитию лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей»** посвящена описанию разработки предлагаемой нами методики развития ЛСК и опытно-экспериментальной работы по ее апробации. Следует подчеркнуть, что в отечественной методике нет методик, аналогичных разрабатываемой нами, которые бы развивали ЛСК студентов за счет работы с единицами топонимического пространства и их передачей в направлении обратного перевода.

Целью методики развития ЛСК у студентов переводческих специальностей мы определили *развитие лингвострановедческой компетенции у студентов, то есть определенного объема способностей, позволяющих качественно передавать названия топонимических единиц в конкретной языковой паре* (в нашем случае «русский – английский») *для достижения желаемого коммуникативного и прагматического эффекта*. Поставленная цель предполагает полифункциональность, междисциплинарность и разноплановость ожидаемого результата. В связи с этим наша методика основывается на положениях компетентностного, коммуникативно-когнитивного, межкультурного и личностно-ориентированного подходов, а также интерпретативной теории перевода, что предполагает:

– активное применение языковых средств, которыми располагает переводчик, всей совокупности методов, средств и приемов перевода, которыми он владеет, для достижения желаемого коммуникативного эффекта с учетом уже имеющихся знаний участников коммуникации;

– сознательное усвоение данного объема знаний, чтобы приобретенные умения и навыки автоматизировались и стали частью сознания переводчика;

– взаимосвязь культур родного и изучаемого языков, предполагающая переосмысление фактов родной культуры с точки зрения представителя иного языкового сообщества, а значит, отражение в сознании данного представителя иной картины мира.

Вышеизложенные пункты обусловили выстраивание разрабатываемой нами методики развития ЛСК в соответствии с **общедидактическими** принципами направленности на решение конкретной образовательной цели; связи теории с практикой; оптимизации и интенсификации образовательного процесса; мотивированности и профессиональной направленности. Реализация этих принципов невозможна без активного вовлечения обучающихся в учебный процесс, что, в свою очередь, диктует выбор и реализацию различных методов, средств и приемов обучения, отбор необходимого материала для упражнений, а также создание и реализацию различных учебных коммуникативных ситуаций.

В основу разработанной методики развития ЛСК положены также **общеметодические** принципы функциональности; деятельностной основы обучения; практической направленности; ситуативной обусловленности; сознательности, а **частно-**

**методические** принципы познания и учета ценностных культурных универсалий; учета речеповеденческих стратегий; эмпатии учитывают ее специфику.

Кроме этого, учитываются и **принципы обучения переводу**, выделенные В. В. Сдобниковым: принцип удовлетворения переводом потребностей конкретных заказчиков, принцип одновременного учета лингвистической и экстралингвистической информации, принцип обучения нормативно правильному употреблению переводящего языка.

На основе вышеописанных подходов и принципов была разработана дидактическая модель развития ЛСК студентов переводческих специальностей, представленная далее на рисунке 1 и послужившая основой для разработки методики развития ЛСК.

Опытно-экспериментальная работа по апробации методики развития ЛСК у студентов переводческих специальностей проводилась на базе ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б.Н. Ельцина», в Уральском гуманитарном институте, на кафедре иностранных языков и перевода (ИЯиП).

В эксперименте участвовали в общей сложности 76 студентов, обучающиеся по профилю «Перевод и переводоведение» – в рамках беседы, наблюдения, выполнения опросов и диагностических тестовых заданий. Из них 48 студентов участвовало в этапах диагностического констатирующего эксперимента, формирующего эксперимента, который представлял собой практическую реализацию методики развития ЛСК у студентов переводческих специальностей, и итогового констатирующего эксперимента.

Проведенный эксперимент был *естественным* (проходил в рамках реального учебного процесса), *линейным* (в нем не выделялись контрольная и экспериментальная группы), *открытым* (в ходе проведения в него вносились необходимые коррективы и поправки) и *проверочным* (проводился с целью подтверждения гипотезы исследования).

Общая продолжительность опытно-экспериментальной работы составила 3 года (с января 2016 года по июль 2019 года) и подразумевала 3 основных этапа: этап подготовки опытно-экспериментальной работы, этап ее реализации (диагностическая, констатирующая и формирующая фазы) и этап анализа и интерпретации полученных результатов.

На период проведения исследования пришелся период разработки рекомендаций по передаче единиц топонимического пространства с русского языка на английский, проводившейся по заказу Администрации г. Екатеринбурга совместно со специалистами Свердловского регионального отделения Союза переводчиков России. Автор диссертационного исследования входила в состав рабочей группы. По завершении работы группы автор продолжила исследование и пришла к выводу о необходимости уточнения разработанных рекомендаций, и выработала детальные алгоритмы передачи различных групп названий единиц топонимического пространства с русского языка на английский.

В рамках *подготовительного этапа* опытно-экспериментальной работы были определены цели, задачи, гипотеза, разработаны и откорректированы алгоритмы передачи единиц топонимического пространства. Целью опытно-экспериментальной работы была верификация эффективности разработанной методики развития ЛСК у студентов профиля «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриат) средствами алгоритмов передачи единиц топонимического пространства с русского языка на английский. Были определены уровни (низкий, средний, достаточный, высокий) и показатели сформированности ЛСК студентов переводческих специальностей, представленные нами далее в таблице 2.



**Рис. 1. Модель развития лингвострановедческой компетенции (ЛСК) у студентов переводческих специальностей**

**Уровни и показатели сформированности ЛСК  
студентов переводческих специальностей**

Уровни Показатели	Низкий	Средний	Достаточный	Высокий
Владение фоновыми и лингвострановедческими знаниями в применении к названиям топонимических единиц	Не обладает / очень слабые	В недостаточной степени	На уровне, достаточном для взаимопонимания	Обширный уровень
Учет региональной специфики названий топонимических единиц	Не способен учитывать	Не во всех случаях	В большинстве случаев	Во всех случаях
Учет предыдущего коммуникативного опыта разнокультурных коммуникантов в ситуации межкультурного общения	Не учитывает	Не во всех случаях	В большинстве случаев	Во всех случаях
Владение арсеналом переводческих методов, средств и приемов, позволяющих обеспечить необходимый коммуникативный и прагматический эффект	Не владеет / владеет слабо	Не всегда правильно / испытывает затруднения	Корректное применение с незначительными неточностями	Не допускает ошибок и неточностей

В рамках *этапа проведения эксперимента* выделяются три фазы:

- 1) диагностический констатирующий эксперимент;
- 2) формирующий эксперимент;
- 3) итоговый констатирующий эксперимент.

Диагностический констатирующий эксперимент включал перевод небольшого текста с названиями топонимических единиц и задание на передачу топонимических единиц района проживания с последующим разделением их на ключевые и неключевые. По результатам ни у одного из участников не отмечено достаточного или высокого уровня сформированности каждого из выделенных показателей, отмечены только низкий и средний уровни. Результаты диагностического констатирующего эксперимента представлены в диаграмме 1.

Формирующий эксперимент проводился на протяжении одного семестра с февраля 2018 г. по июнь 2018 г. в рамках курса «Практический курс перевода первого иностранного языка». В собственно эксперименте участвовали 48 студентов III курса профиля «Перевод и переводоведение» кафедры иностранных языков и перевода Уральского федерального университета. Дидактическая основа эксперимента носила комплексный характер, что выражалось в сочетании различных форм учебной деятельности, каждая из которых имела целью развитие определенного компонента ЛСК. Особую роль играла самостоятельная работа в индивидуальной или групповой форме, что позволяло отработать на практи-

ке теоретический материал, осуществлять контроль (в т. ч. само- и взаимоконтроль) освоения данного материала. Грамотная организация самостоятельной работы потребовала от студентов ответственного отношения к выполнению практических упражнений, высокого уровня самомотивации и ориентации на конечный результат – итоговую защиту проекта туристической тематики.



**Диаграмма 1**

По каждому разделу теоретического материала выполнялись письменные проверочные работы в форме тестов с вариантами ответов, упражнения на перевод, на исправление ошибок, на разделение объектов на ключевые и неключевые, на различение систем практической транскрипции/транслитерации и т. д.

Для определения итогового уровня сформированности ЛСК было предложено перевести несколько текстов туристической тематики, а также презентовать и защитить готовый проект туристической тематики на английском языке (составление туристического маршрута). Было проведено анкетирование студентов, позволившее выявить их самооценку своей работы в ходе эксперимента, своих способностей в соответствии с выделенными нами компонентами ЛСК. Результаты анкетирования показали, что абсолютное большинство студентов отмечают существенный прогресс способностей работать с единицами топонимического пространства. Результаты итогового констатирующего эксперимента представлены в Диаграмме 2.

Результаты анализа исходного и итогового уровней сформированности ЛСК у студентов переводческих специальностей показал существенную динамику развития всех ее компонентов после проведенной опытно-экспериментальной работы. Так, низкий уровень ее развития ни у кого не отмечался, средний уровень существенно сократился, а акцент сформированности всех компонентов сместился в сторону достаточного и высокого уровней ее развития.



**Диаграмма 2**

В рамках *третьего этапа* опытно-экспериментальной работы проводился *анализ и интерпретация результатов*. Согласно результатам, разработанная методика развития ЛСК доказала свою эффективность. Это указывает как на достаточный объем, разносторонность и глубину теоретического материала, так и на достаточность и всесторонность практических упражнений, на реальный прогресс способностей студентов в переводческой деятельности и расширении их лингвистического, страноведческого, культурологического и общего кругозора. Следовательно, можно говорить о подтверждении выдвинутой гипотезы исследования об эффективности развития ЛСК на основе разработанной методики, предполагающей обучение передаче единиц топонимического пространства с русского языка на английский.

В Заключении подведены результаты и сформулированы основные выводы исследования.

В настоящем исследовании разработана и апробирована оригинальная методика развития лингвострановедческой компетенции на материале передачи единиц топонимического пространства с русского языка на английский. Содержание методики ориентировано на студентов переводческих специальностей.

Достижение поставленной цели, решение определенных в ней задач, результаты проведенного исследования позволяют сделать следующие **выводы**:

1. На основе проведенного сопоставительного анализа исследований российских и зарубежных ученых было выявлено, что понятие «лингвострановедческая компетенция» существует только в российской методике и связано с традициями, реалиями, фоновыми знаниями определенной страны. Предложена модель структуры лингвострановедческой компетенции, включающая в себя субъектный и объектный компоненты. Первый связан с личностью переводчи-

ка, с его знаниями, умениями, навыками и личностными качествами. Второй охватывает набор определенных знаний, методов, приемов и средств для осуществления переводческой деятельности.

2. Разработаны пошаговые алгоритмы передачи названий топонимических единиц муниципального образования «Большой Екатеринбург», позволяющие учесть все нюансы перевода – от наличия исторического эквивалента до совпадения с обценной лексикой.

3. Разработана дидактическая модель развития лингвострановедческой компетенции, включающая в себя четыре компонента: целевой, содержательный, методологический, оценочно-результативный. Предложены и обоснованы подходы, принципы и методы развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей. Обучение завершается защитой итогового проекта.

4. Разработанная на основе дидактической модели методика развития лингвострановедческой компетенции ориентирована на защиту итогового проекта и содержит четкий алгоритм действий преподавателя, предполагает включение как теоретической, так и практической части, использование комплекса методов и форм работы со студентами, в том числе и самостоятельные исследовательские формы работы, и завершается итоговой защитой самостоятельно-го проекта туристической тематики.

5. Опытно-экспериментальным путем проверена и доказана эффективность разработанной методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей, заключающаяся в положительной динамике развития данной компетенции по сравнению с началом обучения и результатом итоговой защиты проектов.

*Перспективы исследования* могут быть связаны: с продолжением работы по унификации приемов передачи названий топонимических единиц с русского языка на английский; с совершенствованием теоретического и практического компонента разработанной методики развития ЛСК студентов переводческих специальностей; с разработкой дополнительных критериев сформированности ЛСК и инструментария для их измерения; с разработкой и апробацией дополнительного комплекса упражнений по развитию ЛСК студентов переводческих специальностей.

### **Основные положения диссертационного исследования**

**отражены в следующих публикациях автора:**

***Статьи в рецензируемых научных изданиях,***

***включенных в реестр ВАК МНУВО РФ:***

1. Божко, Е. М. Компетентностный подход в России и за рубежом: исторические и теоретические аспекты / Е. М. Божко, А. О. Ильнер. – Текст : электронный // Мир науки. Педагогика и психология. – 2019. – Том 7, № 1. – URL: <https://mir-nauki.com/PDF/38PDMN119.pdf> (дата обращения: 15.03.2019) (1,2 п.л. / 1,0 п.л.).

2. Божко, Е. М. Использование единиц топонимического пространства города (урбанонимов) для развития лингвострановедческой компетенции студентов переводческих специальностей / Е. М. Божко, Л. И. Корнеева. – Текст :

непосредственный // Педагогическое образование в России. – 2019. – № 6. – С. 89-94 (0,7 п.л. / 0,5 п.л.).

3. Божко, Е. М. Характеристика и содержание системы подготовки студентов к межкультурному взаимодействию в условиях предметно-языковой интегрированной среды / Е. М. Божко, Г. Н. Базарова, Н. Ю. Невраева [и др.]. – Текст : электронный // Modern Humanities Success/Успехи гуманитарных наук. – 2019. – № 6. – С. 76-80 (0,6 п.л. / 0,3 п.л.).

***Статьи в научных изданиях, индексирующихся в SCOPUS:***

4. Божко, Е. М. Компромиссный подход к передаче урбанонимов (на примере Екатеринбурга) / Е. М. Божко, А. О. Ильнер, Л. И. Корнеева. – Текст : непосредственный // Вопросы ономастики. – 2018. – Т. 15, № 2. – С. 223-238 (0,7 п.л. / 0,5 п.л.). DOI: 10.15826/vopr\_onom.2018.15.2.023.

***Статьи в научных изданиях, индексирующихся в Web of Science:***

5. Божко, Е. М. Academic potential of information and communication technologies in training linguists and translators / Е. М. Божко, Л. И. Корнеева. – Текст : электронный // Proceedings – 11th International Technology, Education and Development Conference, INTED2017. – 2017. – P. 9128-9132. – URL: <http://dx.doi.org/10.21125/inted.2017.2160> (0,6 п.л. / 0,3 п.л.).

6. Божко, Е. М. Methodological Basis of the Process of Preparing Students for Intercultural Interaction / Е. М. Алексеева, Е. М. Божко, Н. В. Грибачева [и др.]. – Текст : электронный // Advances in Social Science, Education and Humanities Research: Proceedings of the International Conference on European Multilingualism: Shaping Sustainable Educational and Social Environment (EMSSESE 2019) / Atlantis Press. – November 2019. – Vol. 360. – P. 209-221. – URL: <https://dx.doi.org/10.2991/emssese-19.2019.35> (дата обращения: 11.11.2019) (0,8 п.л. / 0,5 п.л.).

7. Божко, Е. М. Preparing Students for Intercultural Interaction in the Context of the Content and Language Integrated Environment / Г. Н. Базарова, Е. М. Божко, Т. А. Воронкова [и др.]. – Текст : электронный // Advances in Social Science, Education and Humanities Research: Proceedings of the International Conference on European Multilingualism: Shaping Sustainable Educational and Social Environment (EMSSESE 2019) / Atlantis Press. – November 2019. – Vol. 360. – P. 216-220. – URL: <https://dx.doi.org/10.2991/emssese-19.2019.36> (дата обращения: 11.11.2019) (0,6 п.л. / 0,4 п.л.).

8. Божко, Е. М. Academic Support of the Process for Preparing Students for Intercultural Interaction in the Context of the Subject-Language Integrated Environment / Е. М. Божко, Е. А. Гнатышина, Н. Ю. Невраева [и др.]. – Текст : электронный // SHS Web of Conferences: Proceedings of the International Scientific and Practical Conference “Current Issues of Linguistics and Didactics: The Interdisciplinary Approach in Humanities and Social Sciences” (CILDIAH-2019). – 2019. – Vol. 69 00101. – URL: <https://dx.doi.org/10.1051/shsconf/20196900101> (0,8 п.л. / 0,5 п.л.).

***Научные статьи в других изданиях:***

9. Божко, Е. М. Обучение студентов письменной английской речи как средство развития иноязычной коммуникативной компетенции / Е. М. Божко. – Текст : непосредственный // Профессионально-ориентированное обучение ино-

странным языкам : сб. материалов V науч.-практ. конф. / под ред. О. П. Казаковой ; Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2012. – С. 15-22 (0,9 п.л.).

10. Божко, Е. М. Peculiarities of volunteering as a consecutive interpreter at the Olympic Games in Sochi / Е. М. Божко. – Текст : непосредственный // Обучая, вдохновляя: к новым высотам педагогического мастерства : материалы XXI международной конференции национального объединения преподавателей английского языка в России. Екатеринбург, 14-18 апреля 2015 года. / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2015. – С. 38-40 (0,4 п.л.).

11. Божко, Е. М. Условия формирования билингвальной языковой личности / Е. М. Божко, А. П. Функ, Е. В. Григорьева. – Текст : непосредственный // Язык в сфере профессиональной коммуникации : сб. материалов междунар. науч.-практич. конф. студентов и аспирантов (Екатеринбург, 22 апр. 2016 г.) / отв. ред. Л. И. Корнеева. – на иностр. яз. – Екатеринбург : Издательство «УМЦ УПИ», 2016. – С. 140-145 (0,7 п.л. / 0,4 п.л.).

12. Божко, Е. М. Топонимическое пространство муниципального образования «Большой Екатеринбург» как объект лингвострановедческого исследования / Е. М. Божко. – Текст : непосредственный // Иностранные языки и литература в международном образовательном пространстве : материалы VI Междунар. науч.-практ. конф., г. Екатеринбург, 3 марта 2017 г. / отв. ред. Л. И. Корнеева ; М-во образования и науки Российской Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2017. – С. 155-163 (1 п.л.).

13. Божко, Е. М. Этапы формирования лингвострановедческой компетенции (на материале топонимических единиц) / Е. М. Божко, Л. И. Корнеева. – Текст : непосредственный // Язык в сфере профессиональной коммуникации: сб. материалов междунар. науч.-практич. конф. студентов и аспирантов (Екатеринбург, 19-20 апреля 2018 г.) : в 2-х ч. – Екатеринбург : Издательство «УМЦ УПИ», 2018. – Ч. 2. – С. 17-22 (0,7 п.л. / 0,6 п.л.).

14. Божко, Е. М. Особенности перевода топонимических единиц / Е. М. Божко, Д. Р. Степанова. – Текст : непосредственный // Язык в сфере профессиональной коммуникации : сб. материалов междунар. науч.-практич. конф. студентов и аспирантов (Екатеринбург, 19-20 апреля 2018 г.) : в 2-х ч. – Екатеринбург : Издательство «УМЦ УПИ», 2018. – Ч. 1. – С. 122-126 (0,6 п.л. / 0,4 п.л.).

15. Божко, Е. М. Развитие лингвострановедческой компетенции у студентов-переводчиков (на материале единиц топонимического пространства муниципального образования «Большой Екатеринбург») / Е. М. Божко, Л. И. Корнеева. – Текст : электронный // Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2018» / отв. ред. И. А. Алешковский, А. В. Андриянов, Е. А. Антипов. – Москва : МАКС Пресс, 2018. – 1 электрон. опт. диск (DVD-ROM) (0,3 п.л. / 0,2 п.л.).

16. Божко, Е. М. Лингвистические и когнитивные модели перевода: сопоставительный анализ / Е. М. Божко, Т. О. Боронникова. – Текст : непосредственный // Язык в сфере профессиональной коммуникации : сб. материалов междунар. науч.-практич. конф. студентов и аспирантов (Екатеринбург,

19-20 апреля 2018 г.) : в 2-х ч. – Екатеринбург : Издательство «УМЦ УПИ», 2018. – Ч. 1. – С. 50-55 (0,7 п.л. / 0,5 п.л.).

17. Божко, Е. М. Особенности перевода новостных текстов с русского на английский язык (на материале новостного раздела сайта УрФУ) / Е. М. Божко, Т. О. Боронникова. – Текст : непосредственный // Вестник современных исследований. – 2018. – Выпуск 10-5 (25). – С. 19-21 (0,5 п.л. / 0,25 п.л.).

18. Божко, Е. М. Классификация единиц топонимического пространства при передаче их на английский язык / Е. М. Божко, Л. И. Корнеева. – Текст : непосредственный // Язык в сфере профессиональной коммуникации : сб. материалов междунар. науч.-практич. конф. студентов и аспирантов (Екатеринбург, 18 апреля 2019 г.). – Екатеринбург : Издательский Дом «Ажур», 2019. – С. 53-58 (0,7 п.л. / 0,5 п.л.).

19. Божко, Е. М. Проблемы изучения иностранного языка в больших группах / Е. М. Божко, Я. О. Удинцева. – Текст : непосредственный // Язык в сфере профессиональной коммуникации : сб. материалов междунар. науч.-практич. конф. студентов и аспирантов (Екатеринбург, 18 апреля 2019 г.). – Екатеринбург : Издательский Дом «Ажур», 2019. – С. 232-238 (0,8 п.л. / 0,6 п.л.).

20. Божко, Е. М. Применение современных интерактивных технологий в процессе изучения иностранного языка / Е. М. Божко, А. В. Некрасов. – Текст : непосредственный // Язык в сфере профессиональной коммуникации : сб. материалов междунар. науч.-практич. конф. студентов и аспирантов (Екатеринбург, 18 апреля 2019 г.). – Екатеринбург : Издательский Дом «Ажур», 2019. – С. 477-483 (0,8 п.л. / 0,5 п.л.).

21. Божко, Е. М. Перевод единиц топонимического пространства города как средство развития лингвострановедческой компетенции студентов-переводчиков / Е. М. Божко. – Текст : непосредственный // Магия ИННО: интегративные тенденции в лингвистике и лингводидактике : сборник научных трудов : в 2 томах / под редакцией Е. Б. Морозовой ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) М-ва иностр. дел Рос. Федерации. – Москва : МГИМО-Университет, 2019. – Том 2. – С. 404-409 (0,7 п.л.).

Подписано в печать 20.03.2020. Формат 60x84<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Бумага для множ. аппаратов. Печать на ризографе.  
Гарнитура «Times New Roman».  
Усл. печ. л. 1,4. Уч.-изд. л. 1,5.  
Тираж 100. Заказ 5123.

Оригинал-макет отпечатан в издательском отделе  
Уральского государственного педагогического университета.  
620017 Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26.  
E-mail: uspu@uspu.me